



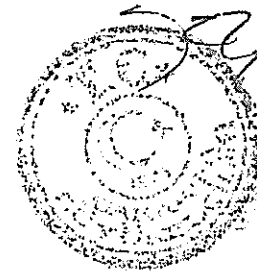
2012/Cakarta BE/1558

**URGENT**

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Secretariat of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and with reference to the Embassy's Note No: 2012/Cakarta BE/1460 dated 27 April 2012 concerning the accession of the Republic of Turkey to the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (TAC) has the honour to convey herewith the original of the Instrument of Ratification of the Third Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia as well as the Statement by the Republic of Turkey with regard to the said Protocol.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) the assurances of its highest consideration.

Jakarta, 07 May 2012



Encl: As stated

**Secretariat of the Association of  
Southeast Asian Nations  
Jakarta**

**RECEIVED**

**07 MAY 2012**

**THE ASEAN SECRETARIAT  
LEGAL SERVICES AND AGREEMENT  
DIVISION**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ CUMHURBAŞKANI**

**ABDULLAH GÜL'den**

*Bu belgeyi göreceklerin tümüne selam*

*“Güneydoğu Asya’da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması’nı Değiştiren Üçüncü Protokol ”ün metni ilişiktedir.*

*Bu Protokol’ü görüp inceledikten sonra, Bakanlar Kurulu’nun 25 Nisan 2012 tarihli ve 2012/3117 sayılı kararnamesi gereğince, metnini uygun bulduk.*

*Anılan Sözleşme’nin ekli beyanla birlikte onanmış, onaylanmış ve doğrulanmış olduğunu bildirir ve bunun eksiksiz uygulanacağına söz veririz.*

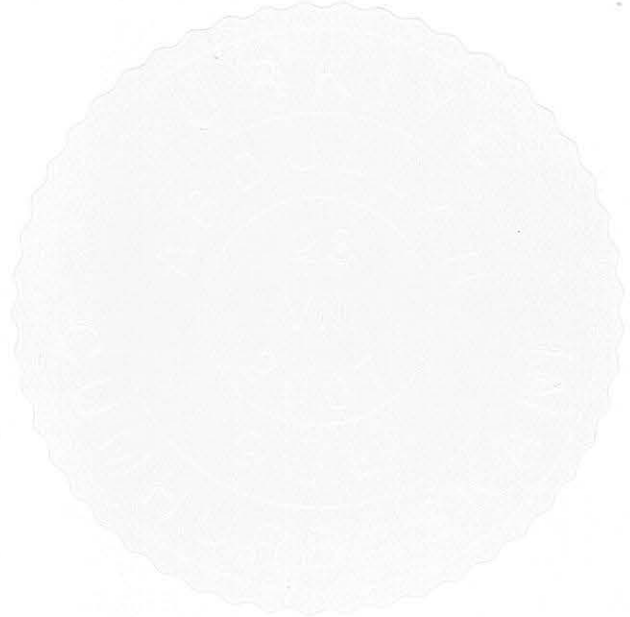
*Yukarıdaki hususları doğrulamak için, imzamızı ve  
Cumhurbaşkanlığı mührünü taşıyan bu belgeyi verdik.*

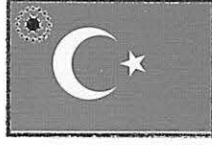
*Ankara'da ikibinoniki yılı Nisan ayının yirmialtıncı günü  
düzenlenmiştir.*

*Ahmed Davutyan*

*Dışişleri Bakanı*

*Ahmed Davutyan*





**ABDULLAH GÜL**

**PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

*Greetings to all who shall see this Present Letter*

*The text of the “Third Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia” is attached hereto.*

*Having seen and studied the said Protocol, we approve it by virtue of the Decree No. 2012/3117 issued by the Government of the Republic of Turkey on 25 April 2012.*

*It has been accepted, together with its attached declaration, ratified and confirmed, and we promise that it will be inviolably observed.*

*In witness whereof, we have issued these Presents signed by us and sealed with the seal of the Presidency of the Republic.*

*Done in Ankara, the twenty-sixth day of the month of April in the year two thousand twelve.*

***Signed: Abdullah GÜL  
President of the Republic***

***Signed: Ahmet DAVUTOĞLU  
Minister of Foreign Affairs***

  
***For Certified Translation  
Director General of Protocol***

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NİN ÜÇÜNCÜ PROTOKOL'E İLİŞKİN BEYANI

Türkiye, Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'na (ASEAN/TAC) değişiklik getiren 23 Temmuz 2010 tarihli Üçüncü Protokol ile Avrupa Birliği ve Avrupa Topluluğu'nun Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'na (ASEAN/TAC) Katılım Bildirimi'ne ilişkin olarak müteakip açıklamayı beyan eder:

"Türkiye'nin, 1 Mayıs 2004 ve 29 Temmuz 2005 tarihli beyanlarında belirtilen, AB'nin üyelik oluşumuna ilişkin tutumu değişmemiştir.

"Kıbrıs Cumhuriyeti" 1960 yılında kurulan gerçek Ortaklık Devleti değildir. Türkiye, bu nedenle, Kıbrıs Rum makamlarının, halihazırda olduğu gibi, Ada'da sadece ara bölgenin güneyinde otorite, denetim ve yetki icra ettiği ve Kıbrıs Türk halkını temsil etmediği şeklindeki tutumunu sürdürecektir ve anılan makamların tasarruflarını buna göre muameleye tabi tutacaktır.

Bu doğrultuda, Üçüncü Protokol'ün imzalanması, onaylanması ve uygulanması, "Kıbrıs Cumhuriyeti"nin herhangi bir biçimde tanınması anlamına gelmemekte; Türkiye'nin 1960 Garanti, İttifak ve Kuruluş Andlaşmaları'ndan kaynaklanan hak ve mükellefiyetlerine hanel getirmemekte ve Türkiye açısından ASEAN/TAC faaliyetleri çerçevesinde sözde Kıbrıs Cumhuriyeti ile herhangi bir ilişkiye girilmesi yönünde bir yükümlülüğü ifade etmemektedir.

Türkiye, Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'na (ASEAN/TAC) değişiklik getiren Üçüncü Protokol'e taraf olmasıyla birlikte, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti ile mevcut ilişkilerinin değişmeyeceğini teyid eder."



## **STATEMENT BY THE REPUBLIC OF TURKEY WITH REGARD TO THE THIRD PROTOCOL**

Turkey makes the following statement in relation to the Third Protocol dated 23 July 2010 amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (ASEAN/TAC) and the Declaration on Accession to ASEAN/TAC in Southeast Asia by the European Union and European Community:

“Turkey’s position as to the membership composition of the EU as stated by her declarations dated 1 May 2004 and 29 July 2005 remains unchanged.

“The Republic of Cyprus” is not the original Partnership State established in 1960. Turkey will thus continue to regard the Greek Cypriot authorities as exercising authority, control and jurisdiction only in the territory South of the buffer zone, as is currently the case, as not representing the Turkish Cypriot people and will treat the acts performed by them accordingly.

Therefore, the signature, ratification and implementation of the Third Protocol neither amount to any form of recognition of “the Republic of Cyprus”; nor prejudice Turkey’s rights and obligations emanating from the Treaty of Guarantee, the Treaty of Alliance and the Treaty of Establishment of 1960. Neither should this imply any obligation on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of ASEAN/TAC activities.

Turkey reaffirms that its existing relationship with the Turkish Republic of Northern Cyprus remains unchanged by becoming party to the Third Protocol amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (ASEAN/TAC).”

